

# Crossing Setagaya Newsletter

## 世田谷区交流新聞報 Vol.37

こうえきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ  
公益財団法人せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center  
公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

2023年12月15日発行 Published December 15, 2023 2023年12月15日発行

### 1.【年末年始】急病のときは

12月29日(金)から1月4日(木) 救急診療所の案内

◎世田谷区医師会初期救急診療所 ◆診療科目 内科・小児科

時間 9:00-22:00 (昼休憩があります)

場所 世田谷区松原6-37-10 電話 03-5301-0899

◎玉川医師会診療所 ◆診療科目 内科・小児科

時間 9:00-22:00 (昼休憩があります)

場所 世田谷区中町2-25-17 電話 03-5707-6811

◎世田谷区医師会付属烏山診療所 ◆診療科目 内科・小児科

時間 17:00-22:00

場所 世田谷区南烏山6-22-14 電話 03-3308-8229

◎世田谷区歯科保健センター ◆診療科目 歯科

時間 17:00-22:00

場所 世田谷区玉川3-21-2 電話 03-3708-0226

◎世田谷区当番医療機関 ◆診療科目 内科・小児科・歯科

時間 9:00-17:00 (昼休憩があります)

場所 せたがやコール 03-5432-3333 にお問合せください

※受付は診察終了時間の30分前までです。

※受診の際は、健康保険証、医療証などをお持ちください。

※医療機関にかかるときは必ず電話をしてください。

※調剤薬局はいずれも上記医療機関のそばにありますので、医療機関でお問合せください。

※救急の時は、救急車を呼んでください。電話：119。救急車は無料です。

健康保険証と帰りの交通費が必要です。

※東京都医療機関案内サービス「ひまわり」では、外国語で受診できる医療機関や日本の医療制度のお問い合わせに  
に応じています。毎日9:00-20:00(英語、中国語、韓国語、タイ語、スペイン語) 電話:03-5285-8181



### 1.【Year-end and New Year】In Case of Sudden Illness

Emergency medical clinics available from Friday, December 29th to Thursday, January 4th:

◎Setagaya-ku Medical Association Initial Treatment Emergency Clinic

Hours : 9:00-22:00 (closed during lunch hours)

Location: 6-37-10 Matsubara, Setagaya-ku

Phone : 03-5301-0899

Medical Specialties: Internal Medicine, Pediatrics

◎Tamagawa Medical Association Clinic

Hours : 9:00-22:00 (closed during lunch hours)

Location: 2-25-17 Nakamachi, Setagaya-ku

Phone: 03-5707-6811

Medical Specialties: Internal Medicine, Pediatrics

◎Setagaya-ku Medical Association Karasuyama Clinic

Hours: 17:00-22:00

Location: 6-22-14 Minami Karasuyama, Setagaya-ku Phone: 03-3308-8229

Medical Specialties: Internal Medicine, Pediatrics

◎Setagaya-ku Dentistry Health Center

Hours: 17:00-22:00

Location: 3-21-2 Tamagawa, Setagaya-ku Phone: 03-3708-0226

Medical Specialties: Dentistry

◎Reginal Medical Institutions Information

Hours: 9:00-17:00 (closed during lunch hours)

Location: Please contact Setagaya Call, 03-5432-3333

Medical Specialties: Internal Medicine, Pediatrics, Dentistry

※Reception is available until 30 minutes before the end of medical examination hours.

※Please bring your health insurance card or medical certificate when seeking medical attention.

※Make sure to call ahead before visiting any medical institution.

※Pharmacy services are available near the medical institutions listed above, so please inquire at the medical institutions for details.

※In case of emergency, please call an ambulance using 119. Usage of an ambulance is free. Health insurance card and return transportation expenses are required.

※TOKYO Medical Institution Information Service “HIMAWARI” is available in multiple languages for consultation. “HIMAWARI” also responds to inquiries about medical institutions and Japanese medical system.

Hours : 9:00 - 20:00 everyday (English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish)

Phone : 03-5285-8181

## 1. 关于年末年初的急诊机构信息

以下是 12 月 29 日（星期五）- 1 月 4 日（星期四）期间初期急诊所的信息汇总

◎世田谷区医师会初期急诊所/科室：内科，儿科

营业时间：9:00-22:00（诊所中午有午休）

地址：世田谷区松原 6-37-10 电话：03-5301-0899

◎玉川医师会诊疗所/科室：内科，儿科

营业时间：9:00-22:00（诊所中午有午休）

地址：世田谷区中町 2-25-17 电话：03-5707-6811

◎世田谷区医师会附属乌山诊疗所/科室：内科，儿科

营业时间：17:00-22:00

地址：世田谷区南乌山 6-22-14 电话：03-3308-8229

◎世田谷区牙科保健中心/科室：牙科

营业时间：17:00-22:00

地址：世田谷区玉川 3-21-2 电话：03-3708-0226

◎世田谷区值班医疗机构/科室：内科，儿科，牙科

营业时间：9:00-17:00（机构中午有午休）

地址：请联系世田谷热线 电话：03-5432-3333

※请在营业结束 30 分钟前于分诊台完成登记。

※就诊时请携带健康保险证或者医疗证等相关证件。

※就诊前请务必电话联系医疗机构。

※以上医疗机构附近均有配药药房，详情请咨询各医疗机构。

※紧急情况请呼叫救护车，119 电话和救护车均为免费。请随身携带好健康保险证和返程的车费。

※医疗机构信息发布平台“HIMAWARI”可以用外语对应有关可以就诊的医疗机构以及日本医疗制度的咨询。

时间是每天 9:00-20:00（英文，中文，韩语，泰语，西班牙语）。电话：03-5285-8181

## 2. 【年末年始】ごみの収集

- ◎資源・可燃ごみ 12月31日(日) - 1月3日(水)の収集はありません。
- ◎不燃ごみ・ペットボトル 12月29日(金) - 1月3日(水)の収集はありません。
- ◎粗大ごみの受付 12月29日(金) - 1月3日(水)は電話の申し込みはできません。
- ※新年の収集は1月4日(木)から始まります。
- ※収集のない日にごみを出すと近隣の迷惑になりますので、絶対にやめてください。



## 2. 【Year-end and New Year】 Garbage Collection

- ◎Recyclable and Combustible Waste: Will not be collected from December 31st (Sun) to January 3rd(Wed).
- ◎Non-burnable Waste and PET Bottles: Will not be collected from December 29th (Fri) to January 3rd (Wed).
- ◎Bulky Waste Reception: Telephone applications will not be accepted from December 29th (Fri) to January 3rd(Wed).
- ※Collection of the new year will begin from January 4th(Thu).
- ※Please don't put out trash on days when there is no collection to avoid inconveniencing neighbors.

## 2. 关于年末年初垃圾的回收信息

- ◎資源・可燃垃圾： 12月31日(星期日) - 1月3日(星期三) 不提供回收服务
- ◎非可燃垃圾・塑料瓶： 12月29日(星期五) - 1月3日(星期三) 不提供回收服务
- ◎大型垃圾预约： 12月29日(星期五) - 1月3日(星期三) 不提供电话预约服务
- ※年后的垃圾回收从1月4日(星期四)开始。
- ※为了不影晌左邻右舍，禁止在非垃圾回收日投放垃圾。

## 3. 暮らしの歳時記 民家園に来ませんか

日本の伝統的な正月準備：見学のみですので予約は必要ありません。

- ① 餅つき 12月16日(土) 10:00 - 12:00
- ② 正月飾り 12月20日(水) - 27日(水) 9:30 - 16:30
- ③ 門松づくり 12月24日(日) 10:00 - 15:00
- ④ しめ縄づくり 12月23日(土) 13:00 - 15:00

※元日開園：1月1日(祝日) 10:00 - 15:00

羽根つき、竹馬、コマ等で遊べます。岡本公園民家園には獅子舞もやってきます。



- ②、③、④は次大夫堀公園民家園(世田谷区喜多見5-27-14)
- ①、②、④は岡本公園民家園(世田谷区岡本2-19-1)

## 3. Seasonal Living - Would You Like to Visit Japanese Old Farm Gardens?

### 【Traditional Japanese New Year Preparations】

No reservation is necessary for these events; they are observation only opportunities.

- ① Mochi Pounding (Mochitsuki): December 16th (Sat) 10:00 - 12:00
- ② New Year Decorations (Shogatsu Kazari) : December 20th (Wed) to December 27th (Wed) 9:30 - 16:30
- ③ Kadomatsu Crafting : December 24th (Sun) 10:00 - 15:00
- ④ Shimenawa Crafting : December 23th (Sat) 13:00 - 15:00

※New Year's Day Opening: January 1st (National Holiday) 10:00 – 15:00

Enjoy activities such as Hanetsuki (shuttlecock kicking), Takeuma (stilt walking), and Koma (spinning tops). Shishimai (lion dance) will also be featured at The Okamoto Park's Old Farm Garden.

【Locations】

- ②, ③ and ④ are held at Jidaiyubori Park's Old Farm House Garden (Kitami 5-27-14, Setagaya-ku)
- ①, ② and ④ are held at Okamoto Park's Old Farm Garden (Okamoto 2-19-1, Setagaya-ku).

3. 日常生活の季節記録 来民家园体验一下吧

日本传统新年的准备工作（仅参观，无需预约）

- ① 制作年糕 12月16日（星期六）10:00-12:00
- ② 新年装饰 12月20日（星期三）- 27日（星期三） 9:30-16:30
- ③ 制作门松 12月24日（星期日）10:00-15:00
- ④ 制作注连绳 12月23日（星期六）13:00-15:00

※元旦开园: 1月1日（节假日）10:00-15:00

民家园安排了羽毛球拍、竹马、陀螺等活动，等你一起来体验；冈本公园民家园还将上演舞狮表演。

- ②、③、④ 将在次大夫堀公园民家园举办（世田谷区喜多见 5-27-14）
- ①、②、④ 将在冈本公园民家园举办（世田谷区冈本 2-19-1）

※お知らせ: 2023年度版「Life in Setagaya (英語・中国語・韓国語版)」を配布しています。世田谷区の窓口や  
 手続き、行政サービス等、暮らしに役立つ情報を紹介している冊子(無料)です。希望される方は、お近くの総合  
 支所くみん窓口や出張所、せたがや国際交流センターでお渡ししています。ホームページでも見る事ができます。

ホームページ: <https://www.city.setagaya.lg.jp/mokuji/bunka/007/d00183119.html>



※Notice: The 2023 edition of "Life in Setagaya (English, Chinese, and Korean versions)" is now available for distribution. This booklet, which introduces information useful for daily life such as Setagaya city's services, procedures, and administrative services, is provided free of charge. If you would like to obtain a copy, you can get one at the resident counter at your local general branch office, branch office, or Setagaya Intercultural Center. The booklet can also be viewed on the homepage.

※通知: 2023年版的《Life in Setagaya (英文・中文・韩文版)》已经免费发布，该手册介绍了世田谷区窗口可办理的手续和行政服务等生活实用信息。有需要的人可以前往附近的综合分所区民窗口，分支机构或者世田谷国际交流中心领取。电子版请参阅以下链接。

※この Newsletter は区民ボランティアの協力で翻訳しました。

※This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

※此交流新闻报由世田谷区民志愿者协助翻译

<Newsletter に関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

<若您对我们的交流新闻报有任何的意见和想法，欢迎随时联系世田谷国际交流中心>

せたがや国際交流センター Setagaya Intercultural Center

ばしょ せたがやたいしどう 場所 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー 2F とうきゅうせたがやせん さんげんぢややえきうえ 東急 世田谷線 三軒茶屋駅上

Tel 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)

Fax 03-5432-1570

Web <https://crossing-setagaya.com/>

クロスギングせたがや @crossingsetaga X(旧 Twitter)

@crossingsetagaya

@crossingsetagaya2020